

## 第 17 章

ハリーはショックで頭の中が真っ白になった。

「透明マント」の中で、三人は恐怖に立ちすくんでいた。

沈みゆく太陽の最後の光が、血のような明りを投げかけ、地上に長い影を落としていた。

三人の背後から、そのとき、荒々しく吼えるような声が聞こえた。

「ハグリッドだ」ハリーが呟いた。

我を忘れ、ハリーは引き返そうとした。

が、ロンとハーマイオニーがハリーの両腕を押さえた。

「戻れないよ」ロンが蒼白な顔で言った。

「僕たちが会いにいったことが知れたら、ハグリッドの立場はもっと困ったことになる……」ハーマイオニーの呼吸はハッハッと浅く乱れていた。

「どうして——あの人たち——こんなことができるの？」ハーマイオニーは声を詰まらせた。

「ほんとうにどうして——こんなことが——できるっていうの？」

「行こう」ロンは歯をガチガチ言わせていた。

三人は「マント」にちゃんと隠れるようにゆっくりと歩いて、また城へと向かった。

急速に日が陰ってきた。

広い校庭に出るところには、闇がとつぷりと魔法のように三人を覆った。

「スキャバーズ、じっとしてろ」

ロンが手で胸をぐっと押さえながら、低い声で言った。ネズミは狂ったようにもがいていた。ロン突然立ち止まり、スキャバーズを無理やりポケットにもっと深く押し込もうとした。

「いったいどうしたんだ？ このバカネズミめ。じっとしてろ——アイタッ！ こいつ囁

## Chapter 17

### Cat, Rat, and Dog

Harry's mind had gone blank with shock. The three of them stood transfixed with horror under the Invisibility Cloak. The very last rays of the setting sun were casting a bloody light over the long-shadowed grounds. Then, behind them, they heard a wild howling.

"Hagrid," Harry muttered. Without thinking about what he was doing, he made to turn back, but both Ron and Hermione seized his arms.

"We can't," said Ron, who was paper-white. "He'll be in worse trouble if they know we've been to see him. ..."

Hermione's breathing was shallow and uneven.

"How — could — they?" she choked. "How could they?"

"Come on," said Ron, whose teeth seemed to be chattering.

They set off back toward the castle, walking slowly to keep themselves hidden under the cloak. The light was fading fast now. By the time they reached open ground, darkness was settling like a spell around them.

"Scabbers, keep still," Ron hissed, clamping his hand over his chest. The rat was wriggling

みやがった！」

「ロン、静かにして！」ハーマイオニーが緊迫した声で囁いた。

「ファッジがいまにもここにやってくるわー」

「こいつめーなんでじっとーしてないんだー」

スキバーズはひたすら怖がっていた。ありったけの力で身を振り、握り締めているロンの手からなんとか逃れようとしている。

「まったく、こいつ、いったいどうしたんだろうー」

しかし、まさにそのとき、ハリーは見たー地を争うように身を伏せてこちらに向かって忍び寄るものを。

暗闇に無気味に光る大きな黄色い目ークルックシャンクスだ。

三人の姿が見えるのか、それともスキバーズのキーキー声を追ってくるのか、ハリーにはわからなかった。

「クルックシャンクス！」ハーマイオニーがうめいた。

「ダメ。クルックシャンクス、あっちに行きなさい！行きなさいったら！」

しかし、猫はだんだん近づいてきたー。

「スキバーズーダメだ！」

遅かったーネズミはしっかり握ったロンの指の間をすり抜け、地面にボトッと落ちて、遮二無二逃げ出した。

クルックシャンクスがひとつ跳びしてそのあとを追いかけた。

ハリーとハーマイオニーが止める間もなく、ロンは「透明マント」をかなぐり捨て、猛スピードで暗闇の中に消え去った。

「ロン！」ハーマイオニーがうめいた。

二人は顔を見合わせ、それから大急ぎで追いかけた。

マントをかぶっていたのでは、全速力で駆けるのは無理だった。

madly. Ron came to a sudden halt, trying to force Scabbers deeper into his pocket. “What’s the matter with you, you stupid rat? Stay still — OUCH! He bit me!”

“Ron, be quiet!” Hermione whispered urgently. “Fudge’ll be out here in a minute —”

“He won’t — stay — put —”

Scabbers was plainly terrified. He was writhing with all his might, trying to break free of Ron’s grip.

“What’s the *matter* with him?”

But Harry had just seen — slinking toward them, his body low to the ground, wide yellow eyes glinting eerily in the darkness — Crookshanks. Whether he could see them or was following the sound of Scabbers’s squeaks, Harry couldn’t tell.

“Crookshanks!” Hermione moaned. “No, go away, Crookshanks! Go away!”

But the cat was getting nearer —

“Scabbers — NO!”

Too late — the rat had slipped between Ron’s clutching fingers, hit the ground, and scampered away. In one bound, Crookshanks sprang after him, and before Harry or Hermione could stop him, Ron had thrown the Invisibility Cloak off himself and pelted away into the darkness.

“*Ron!*” Hermione moaned.

二人はマントを脱ぎ捨て、後ろに旗のようになびかせながら、ロンを追って疾走した。

前方にロンの駆ける足音が聞こえ、クルックシャンクスを怒鳴りつけるのが聞こえた。

「スキバーズから離れろー離れるんだースキバーズこっちへおいで」

ドサッと大きな音がした。

「捕まえた！とっとと消えろ、いやな猫めー」

ハリーとハーマイオニーは危うくロンに躓くところだった。

ロンのぎりぎり手前で二人は急ブレーキをかけた。

ロンは地面にべったり腹這いになっていたが、スキバーズはポケットに戻り、その震えるポケットのふりらみを、ロンが両手でしっかり押さえていた。

「ロンー早くマントに入ってー」ハーマイオニーがぜいぜいしながら促した。

「ダンブルドアー大臣ーみんなもうすぐ戻ってくるわー」

しかし、三人が再びマントをかぶる前に、息を整える間もなく、何か巨大な動物が忍びやかに走る足音を聞いた。

暗闇の中を、何かがこちらに向かって跳躍してくるー巨大な、薄灰色の目をした、真っ黒な犬だ。

ハリーは杖に手をかけた。

しかし、遅かった犬は大きくジャンプし、前足でハリーの胸を打った。

ハリーはのけ反って倒れた。

犬の毛が渦巻く中で、ハリーは熱い息を感じ、数センチもの長い牙が並んでいるのを見たー。

しかし、勢い余って、犬はハリーから転がり落ちた。

肋骨が折れたかのように感じ、クラクラしながら、ハリーは立ち上がろうとした。

She and Harry looked at each other, then followed at a sprint; it was impossible to run full out under the cloak; they pulled it off and it streamed behind them like a banner as they hurtled after Ron; they could hear his feet thundering along ahead and his shouts at Crookshanks.

“Get away from him — get away — Scabbers, come *here* —”

There was a loud thud.

“*Gotcha!* Get off, you stinking cat —”

Harry and Hermione almost fell over Ron; they skidded to a stop right in front of him. He was sprawled on the ground, but Scabbers was back in his pocket; he had both hands held tight over the quivering lump.

“Ron — come on — back under the cloak —” Hermione panted. “Dumbledore — the Minister — they’ll be coming back out in a minute —”

But before they could cover themselves again, before they could even catch their breath, they heard the soft pounding of gigantic paws. ... Something was bounding toward them, quiet as a shadow — an enormous, pale-eyed, jet-black dog.

Harry reached for his wand, but too late — the dog had made an enormous leap and the front paws hit him on the chest; he keeled over backward in a whirl of hair; he felt its hot breath, saw inch-long teeth —

新たな攻撃をかけようと、犬が急旋回してうなっているのが聞こえる。

ロンは立っていた。

犬がまた三人に跳びかかってきたとき、ロンはハリーを横に押しやった。

両顎がハリーではなく、ロンの伸ばした腕をバクリと噛んだ。

ハリーは野獣につかみかかり、むんずと毛を握った。

だが犬はまるでポロ人形でもくわえるように、やすやすとロンを引きずっていった。

突然、どこからともなく、何かがハリーの横っ面を張り、ハリーはまたしても倒れてしまった。ハーマイオニーが痛みで悲鳴をあげ、倒れる昔が聞こえた。

ハリーは目に流れ込む血を瞬きで払い退けて、杖をまさぐった――。

「ルーモス！ <光よ>」ハリーは小声で唱えた。

杖灯りに照らし出されたのは、太い木の幹だった。

スキャバーズを追って、「暴れ柳」の樹下に入り込んでいた。

まるで強風に煽られるかのように枝を軋ませ、「暴れ柳」は二人をそれ以上近づけまいと、前に後ろに叩きつけている。

そして、そこに、その木の根元に、あの犬がいた。

根元に大きく開いた隙間に、ロンを頭から引きずり込もうとしている――ロンは激しく抵抗していたが、頭が、そして胴がズルズルと見えなくなりつつあった――。

「ロン！」ハリーは大声を出し、あとを追おうとしたが、太い枝が恐ろしい勢いで飛んできたので、ハリーはまたあとずさりせざるをえなかった。

もうロンの片脚しか見えなくなった。

それ以上地中に引き込まれまいと、ロンは脚をくの字に曲げて根元に引っ掛け、食い止めていた。

But the force of its leap had carried it too far; it rolled off him. Dazed, feeling as though his ribs were broken, Harry tried to stand up; he could hear it growling as it skidded around for a new attack.

Ron was on his feet. As the dog sprang back toward them he pushed Harry aside; the dog's jaws fastened instead around Ron's outstretched arm. Harry lunged forward, he seized a handful of the brute's hair, but it was dragging Ron away as easily as though he were a rag doll —

Then, out of nowhere, something hit Harry so hard across the face he was knocked off his feet again. He heard Hermione shriek with pain and fall too.

Harry groped for his wand, blinking blood out of his eyes —

“*Lumos!*” he whispered.

The wandlight showed him the trunk of a thick tree; they had chased Scabbers into the shadow of the Whomping Willow and its branches were creaking as though in a high wind, whipping backward and forward to stop them going nearer.

And there, at the base of the trunk, was the dog, dragging Ron backward into a large gap in the roots — Ron was fighting furiously, but his head and torso were slipping out of sight —

“Ron!” Harry shouted, trying to follow, but a heavy branch whipped lethally through the air

やがて、パシッとまるで銃声のような恐ろしい音が闇をつんざいた。

ロンの脚が折れたのだ。つぎの瞬間、ロンの足が見えなくなった。

「ハリー——助けを呼ばなくちゃ——」ハーマイオニーが叫んだ。

血を流している。ハリーはカッと頭に血が昇った。

「柳」がハーマイオニーの肩を切っていた。

「ダメだ！ あいつはロンを食ってしまうほど大きいんだ。そんな時間はない」

「誰か助けを呼ばないと、絶対あそこに入れないわ——」

大枝がまたしても二人に殴りかかった。

小枝が握り拳のように硬く結ばれている。

「あの犬が入れるなら、僚たちにもできるはずだ」ハリーはあちらこちらを跳び回り、息を切らしながら、凶暴な大枝のブローをかいぐる道をなんとかして見つけようとしていた。しかし、ブローの届かない距離から一歩も根元に近づくことはできなかった。

「ああ、誰か、助けて」ハーマイオニーはその場でオロオロ走り回りながら、狂ったように呟き続けた。

「誰か、お願い……」

クルックシャンクスがサーッと前に出た。殴りかかる大枝の間をまるで蛇のようにすり抜け、両前足を木の節の一つに乗せた。突如、「柳」はまるで大理石になったように動きを止めた。

木の葉一枚そよともしない。

「クルックシャンクス！」ハーマイオニーはわけがわからず小声で呟いた。

「この子、どうしてわかったのかしら……」

ハーマイオニーはハリーの腕を痛いほどきつく握っていた。

「あの犬の友達なんだ」ハリーは厳しい顔

and he was forced backward again.

All they could see now was one of Ron's legs, which he had hooked around a root in an effort to stop the dog from pulling him farther underground — but a horrible crack cut the air like a gunshot; Ron's leg had broken, and a moment later, his foot vanished from sight.

“Harry — we've got to go for help —” Hermione gasped; she was bleeding too; the Willow had cut her across the shoulder.

“No! That thing's big enough to eat him; we haven't got time —”

“Harry — we're never going to get through without help —”

Another branch whipped down at them, twigs clenched like knuckles.

“If that dog can get in, we can,” Harry panted, darting here and there, trying to find a way through the vicious, swishing branches, but he couldn't get an inch nearer to the tree roots without being in range of the tree's blows.

“Oh, help, help,” Hermione whispered frantically, dancing uncertainly on the spot, “please ...”

Crookshanks darted forward. He slithered between the battering branches like a snake and placed his front paws upon a knot on the trunk.

Abruptly, as though the tree had been turned to marble, it stopped moving. Not a leaf twitched

で言った。

「僕、二匹が連れ立っているところを見たことがある。行こう——君も杖を出しておいて——

木の幹までは一気に近づいたが、二人が根元の隙間に辿り着く前に、クルックシャンクスが瓶洗いブラシのような尻尾を打ち振り、スルリと先に滑り込んだ。

ハリーが続いた。頭から先に、這って進み、狭い土のトンネルの傾斜を、ハリーは底まで滑り降りた。

クルックシャンクスが少し先を歩いている。

ハリーの杖灯りに照らされ、目がランランと光っていた。

すぐあとからハーマイオニーが滑り降りてきて、ハリーと並んだ。

「ロンはどこ？」ハーマイオニーが恐々囁いた。

「こっちだ」ハリーはクルックシャンクスのあとを、背中を丸めてついていった。

「このトンネル、どこに続いているのかしら？」後ろからハーマイオニーが息を切らして聞いた。

「わからない……『忍びの地図』には書いてあるんだけど、フレッドとジョージはこの道は誰も通ったことがないって言っていた。この道の先は地図の端からはみ出してる。でもどうもホグズミードに続いてるみたいなんだ……」

二人はほとんど体を二つ折りにして急ぎに急いだ。

クルックシャンクスの尻尾が見え隠れした。

通路は延々と続く。

少なくともハニーデュークス店に続く通路と同じくらい長く感じられた。

ハリーはロンのことしか頭になかった。

あの巨大な犬はロンに何かしてはいないだろうか……背を丸めて走りながら、ハリー

or shook.

“Crookshanks!” Hermione whispered uncertainly. She now grasped Harry’s arm painfully hard. “How did he know — ?”

“He’s friends with that dog,” said Harry grimly. “I’ve seen them together. Come on — and keep your wand out —”

They covered the distance to the trunk in seconds, but before they had reached the gap in the roots, Crookshanks had slid into it with a flick of his bottlebrush tail. Harry went next; he crawled forward, headfirst, and slid down an earthy slope to the bottom of a very low tunnel. Crookshanks was a little way along, his eyes flashing in the light from Harry’s wand. Seconds later, Hermione slithered down beside him.

“Where’s Ron?” she whispered in a terrified voice.

“This way,” said Harry, setting off, bent-backed, after Crookshanks.

“Where does this tunnel come out?” Hermione asked breathlessly from behind him.

“I don’t know. ... It’s marked on the Marauder’s Map but Fred and George said no one’s ever gotten into it. ... It goes off the edge of the map, but it looked like it was heading for Hogsmeade. ...”

They moved as fast as they could, bent almost double; ahead of them, Crookshanks’s tail bobbed in and out of view. On and on went the

の息遣いは荒く、苦しくなっていた。

トンネルがそこから上り坂になった。

やがて道がねじ曲がり、クルックシャンクス  
の姿が消えた。

そのかわりに、小さな穴から漏れるぼんやり  
した明りがハリーの目に入った。

ハリーとハーマイオニーは小休止して息を  
整え、ジリジリと前進した。

二人ともむこうにあるものを見ようと杖を  
かまえた。

部屋があった。

雑然とした埃っぽい部屋だ。

壁紙ははがれかけ、床は染みだらけで、家  
具という家具は、まるで誰かが打ち壊した  
かのように破損していた。

窓には全部板が打ちつけてある。

ハリーはハーマイオニーをチラリと見た。

恐怖にこわばりながらもハーマイオニー  
は、コクリと頷いた。

ハリーは穴をくぐり抜け、あたりを見回し  
た。

部屋には誰もいない。しかし、右側のドア  
が開きっぱなしになっていて、薄暗いホー  
ルに続いていた。

突然、ハーマイオニーがまたしてもハリー  
の腕をきつく握った。

目を見開き、ハーマイオニーは板の打ちつ  
けられた窓を一つひとつ見回していた。

「ハリー、ここ、『叫びの屋敷』の中だ  
わ」ハーマイオニーが囁いた。

ハリーもあたりを見回した。

そばにあった木製の椅子に目が止まった。

一部が大きく決れ、脚の一本が完全にもぎ  
取られていた。

「ゴーストがやったんじゃないな」少し考  
えてからハリーが言った。

そのとき頭上で何かが乳む音がした。何か  
が上の階で動いたのだ。

二人は天井を見上げた。ハーマイオニーが

passage; it felt at least as long as the one to  
Honeydukes. ... All Harry could think of was  
Ron and what the enormous dog might be doing  
to him. ... He was drawing breath in sharp,  
painful gasps, running at a crouch. ...

And then the tunnel began to rise; moments  
later it twisted, and Crookshanks had gone.  
Instead, Harry could see a patch of dim light  
through a small opening.

He and Hermione paused, gasping for breath,  
edging forward. Both raised their wands to see  
what lay beyond.

It was a room, a very disordered, dusty room.  
Paper was peeling from the walls; there were  
stains all over the floor; every piece of furniture  
was broken as though somebody had smashed it.  
The windows were all boarded up.

Harry glanced at Hermione, who looked very  
frightened but nodded.

Harry pulled himself out of the hole, staring  
around. The room was deserted, but a door to  
their right stood open, leading to a shadowy  
hallway. Hermione suddenly grabbed Harry's  
arm again. Her wide eyes were traveling around  
the boarded windows.

“Harry,” she whispered, “I think we’re in the  
Shrieking Shack.”

Harry looked around. His eyes fell on a  
wooden chair near them. Large chunks had been  
torn out of it; one of the legs had been ripped off

ハリーの腕をあまりにきつく握っているの  
で、ハリーの指の感覚がなくなりかけてい  
た。

眉をちょっと上げてハーマイオニーに合図  
すると、ハーマイオニーはまたコクリと頷  
いて腕を放した。

できるだけこっそりと、二人は隣のホール  
に忍び込み、崩れ落ちそうな階段を上がっ  
た。

どこもかしこも厚い埃をかぶっていたが、  
床だけは違った。

何かが上階に引きずり上げられた跡が、幅  
広い縞模様になって光っていた。

二人は踊り場まで上った。

「ノックス！<消えよ>」

二人が同時に唱え、二人の杖先の灯りが消  
えた。

開いているドアが一つだけあった。二人が  
こっそり近づくと、ドアのむこうから物音  
が聞こえてきた。

低いうめき声、それと、太い、大きなゴロ  
ゴロという声だ。

二人は最後にもう一度目を見交わし、うな  
ずきあった。

杖をしっかりと先頭にたて、ハリーはドアを  
バッと蹴り開けた。

挨っばいカーテンのかかった壮大な四本柱  
の天蓋ベッドに、クルックシャンクスが寝  
そべり、二人の姿を見ると大きくゴロゴロ  
言った。

そのわきの床には、妙な角度に曲がった脚  
を投げ出して、ロンが座っていた。

ハリーとハーマイオニーはロンに駆け寄っ  
た。

「ロンー大丈夫？」

「犬はどこ？」

「犬じゃない」ロンがうめいた。

痛みで歯を食いしばっている。

「ハリー、毘だー」

entirely.

“Ghosts didn’t do that,” he said slowly.

At that moment, there was a creak overhead.  
Something had moved upstairs. Both of them  
looked up at the ceiling. Hermione’s grip on  
Harry’s arm was so tight he was losing feeling in  
his fingers. He raised his eyebrows at her; she  
nodded again and let go.

Quietly as they could, they crept out into the  
hall and up the crumbling staircase. Everything  
was covered in a thick layer of dust except the  
floor, where a wide shiny stripe had been made  
by something being dragged upstairs.

They reached the dark landing.

“Nox,” they whispered together, and the lights  
at the end of their wands went out. Only one  
door was open. As they crept toward it, they  
heard movement from behind it; a low moan,  
and then a deep, loud purring. They exchanged a  
last look, a last nod.

Wand held tightly before him, Harry kicked  
the door wide open.

On a magnificent four-poster bed with dusty  
hangings lay Crookshanks, purring loudly at the  
sight of them. On the floor beside him, clutching  
his leg, which stuck out at a strange angle, was  
Ron.

Harry and Hermione dashed across to him.

“Ron — are you okay?”



「え……」

「あいつが犬なんだ……あいつは『動物もどき』なんだ……」

ロンはハリーの肩越しに背後を見つめた。

ハリーがくると振り向いた。

影の中に立つ男が、二人入ってきたドアをピシャリと閉めた。

汚れきった髪がモジャモジャと肘まで垂れている。

暗い落ち窪んだ限寓の奥で目がギラギラしているのが見えなければ、まるで死体が立っているといってもいい。

血の気のない皮膚が顔の骨にぴったりと張りつき、まるで髑髏のようだ。

こやりと笑うと黄色い歯がむき出しになった。

シリウス・ブラック

「エクスペリアームス！ <武器よ去れ>」

ロンの杖を二人に向け、ブラックがしわがれた声で唱えた。

ハリーとハーマイオニーの杖が二人の手から飛び出し、高々と宙を飛んでブラックの手に収まった。

ブラックが一步近づいた。

その目はハリーをしっかりと見据えている。

「君なら友を助けにくと思った」

かすれた声だった。声の使い方を長いこと忘れていたかのような響きだった。

「君の父親もわたしのためにそうしたに違いない。君は勇敢だ。先生の助けを求めなかった。ありがたい……その方がずっと事は楽だ……」

父親についての嘲るような言葉が、ハリーの耳にはまるでブラックが大声で叫んだかのように鳴り響いた。ハリーの胸は憎しみで煮えくり返り、恐れのかけらが入り込む余地もなかった。杖を取り戻したかった。生まれて初めてハリーは、身を守るためにではなく、攻撃のために杖がほしかった——殺すためにほしかった。我を忘れ、ハリ

“Where’s the dog?”

“Not a dog,” Ron moaned. His teeth were gritted with pain. “Harry, it’s a trap —”

“What —”

“*He’s the dog ... he’s an Animagus. ...*”

Ron was staring over Harry’s shoulder. Harry wheeled around. With a snap, the man in the shadows closed the door behind them.

A mass of filthy, matted hair hung to his elbows. If eyes hadn’t been shining out of the deep, dark sockets, he might have been a corpse. The waxy skin was stretched so tightly over the bones of his face, it looked like a skull. His yellow teeth were bared in a grin. It was Sirius Black.

“*Expelliarmus!*” he croaked, pointing Ron’s wand at them.

Harry’s and Hermione’s wands shot out of their hands, high in the air, and Black caught them. Then he took a step closer. His eyes were fixed on Harry.

“I thought you’d come and help your friend,” he said hoarsely. His voice sounded as though he had long since lost the habit of using it. “Your father would have done the same for me. Brave of you, not to run for a teacher. I’m grateful ... it will make everything much easier. ...”

The taunt about his father rang in Harry’s ears as though Black had bellowed it. A boiling hate

一は身を乗り出した。すると、突然ハリーの両脇で何かが動き、二組の手がハリーをつかんで引き戻した。

「ハリー、だめ！」

ハーマイオニーは凍りついたような細かい声で言った。

ハーマイオニーは背後にハリーを庇いならブラックに向かって言い放った。

「ハリーを殺したいのなら、僕たちも殺さない！」

激しい口調だった。

立ち上がろうとしたことで、ロンはますます血の気を失い、うめきながらわずかによろめいた。

ブラックの影のような目に何かがキラリと光った。

「座っている」ブラックが静かにロンに言った。

「脚の怪我がよけいひどくなるぞ」

「聞こえてるの？」

ハーマイオニーは不安そうに言った。

それでもロンは、痛々しい姿でハリーの肩にすがり、まっすぐ立っていようとした。

「僕たち三人を殺さなきゃならないんだぞ！」

「今夜殺すのはひとりだけだ」そう言ってブラックはさらに大きくにやりと笑った。

「なぜなんだ？」

ロンとハーマイオニーの手を振り解こうとしながら、ハリーが吐き棄てるように聞いた。

「この前は、そんなことを気にしなかったはずだろう？ ペティグリューを殺すために、たくさんのマグルを無残に殺したんだろう……どうしたんだ。アズカバンで骨抜きになったのか？」

「ハリー！」ハーマイオニーが哀願するように言った。

「黙って！」

erupted in Harry's chest, leaving no place for fear. For the first time in his life, he wanted his wand back in his hand, not to defend himself, but to attack ... to kill. Without knowing what he was doing, he started forward, but there was a sudden movement on either side of him and two pairs of hands grabbed him and held him back. ... "No, Harry!" Hermione gasped in a petrified whisper; Ron, however, spoke to Black.

"If you want to kill Harry, you'll have to kill us too!" he said fiercely, though the effort of standing upright was draining him of still more color, and he swayed slightly as he spoke.

Something flickered in Black's shadowed eyes.

"Lie down," he said quietly to Ron. "You will damage that leg even more."

"Did you hear me?" Ron said weakly, though he was clinging painfully to Harry to stay upright. "You'll have to kill all three of us!"

"There'll be only one murder here tonight," said Black, and his grin widened.

"Why's that?" Harry spat, trying to wrench himself free of Ron and Hermione. "Didn't care last time, did you? Didn't mind slaughtering all those Muggles to get at Pettigrew. ... What's the matter, gone soft in Azkaban?"

"Harry!" Hermione whimpered. "Be quiet!"

"HE KILLED MY MUM AND DAD!" Harry roared, and with a huge effort he broke free of

「こいつが僕の父さんと母さんを殺したんだ！」

ハリーは大声をあげた。

そして揮身の力で二人の手を振り解き、前方めがけて跳びかかったー。

魔法を忘れ果て、自分がやせて背の低い十三歳であることも忘れ果て、相手のブラックが背の高い大人の男であることも忘れ果てていた。

できるだけ酷くブラックを傷つけてやりたい、その思い一筋だった。

返り討ちで自分がどんなに傷ついてもいい……。

ハリーがそんな愚かな行為に出たのがショックだったのか、ブラックは杖を上げ遅れた。ハリーは片手で、やせこけたブラックの手首をつかみ、捻って杖先をそらせ、もう一方の手の拳でブラックの横顔を殴りつけた。

二人は仰向けに倒れ壁にぶつかったー。ハーマイオニーが悲鳴をあげ、ロンは喚いていた。

ブラックの持っていた三本の杖から火花が噴射し、危うくハリーの顔をそれたが、目もくらむような閃光が走った。

ハリーは、萎びた腕が激しくもがくのを指に感じたが、むしゃぶりついて放さなかった。

もう一方の手で、ブラックの体のどこそこかまわず、ハリーは手当たり次第殴り続けた。

しかし、ブラックは自由な方の手でハリーの喉を捕らえた。

「いいや」ブラックが食いしばった歯の間から言った。

「俺はもう十分すぎるほど待ったー」

指が締めつけてきた。

ハリーは息が詰まり、メガネがずり落ちかけた。

すると、どこからともなくハーマイオニー

Hermione's and Ron's restraint and lunged forward —

He had forgotten about magic — he had forgotten that he was short and skinny and thirteen, whereas Black was a tall, full-grown man — all Harry knew was that he wanted to hurt Black as badly as he could and that he didn't care how much he got hurt in return —

Perhaps it was the shock of Harry doing something so stupid, but Black didn't raise the wands in time — one of Harry's hands fastened over his wasted wrist, forcing the wand tips away; the knuckles of Harry's other hand collided with the side of Black's head and they fell, backward, into the wall —

Hermione was screaming; Ron was yelling; there was a blinding flash as the wands in Black's hand sent a jet of sparks into the air that missed Harry's face by inches; Harry felt the shrunken arm under his fingers twisting madly, but he clung on, his other hand punching every part of Black it could find.

But Black's free hand had found Harry's throat —

“No,” he hissed, “I've waited too long —”

The fingers tightened, Harry choked, his glasses askew.

Then he saw Hermione's foot swing out of nowhere. Black let go of Harry with a grunt of pain; Ron had thrown himself on Black's wand

の脚が蹴りを入れるのが見えた。  
ブラックは痛さにうめきながらハリーを放した。  
ロンがブラックの杖を持った腕に体当たりし、カタカタという微かな音がハリーの耳に入った――。  
やっと振り解いて立ち上がると、自分の杖が床に転がっているのが見えた。  
ハリーは杖に飛びついた。  
しかし――。  
「ウワーツ！」クルックシャンクスが乱闘に加わった。  
前足二本の爪が全部、ハリーの腕に深々と食い込んだ。  
ハリーが払い除けるすきに、クルックシャンクスがすばやくハリーの杖に飛びついた。  
「取るな！」  
ハリーは大声を出し、クルックシャンクスめがけて蹴りを入れた。  
猫はシャーッと鳴いてわきに跳び退いた。  
ハリーは杖を引つつかみ、振り向いた――。  
「どいてくれ！」ハリーはロンとハーマイオニーに向かって叫んだ。  
いい潮時だった。  
ハーマイオニーは唇から血を流し、息も絶え絶えに、自分の杖とロンの杖を引ったくり、急いでわきへ避けた。  
ロンは天蓋ベッドに這っていき、ばったり倒れて息を弾ませていた。  
蒼白だった顔がいまや青ざめ、折れた脚を両手でしっかり握っている。  
ブラックは壁の下の方で伸びていた。  
やせた胸を激しく波打たせ、ブラックは、ハリーが杖をまっすぐにブラックの心臓に向けたまま、ゆっくりと近づくのを見ていた。  
「ハリー、わたしを殺すのか？」ブラック

hand and Harry heard a faint clatter —

He fought free of the tangle of bodies and saw his own wand rolling across the floor; he threw himself toward it but —

“Argh!”

Crookshanks had joined the fray; both sets of front claws had sunk themselves deep into Harry’s arm; Harry threw him off, but Crookshanks now darted toward Harry’s wand —

“NO YOU DON’T!” roared Harry, and he aimed a kick at Crookshanks that made the cat leap aside, spitting; Harry snatched up his wand and turned —

“Get out of the way!” he shouted at Ron and Hermione.

They didn’t need telling twice. Hermione, gasping for breath, her lip bleeding, scrambled aside, snatching up her and Ron’s wands. Ron crawled to the four-poster and collapsed onto it, panting, his white face now tinged with green, both hands clutching his broken leg.

Black was sprawled at the bottom of the wall. His thin chest rose and fell rapidly as he watched Harry walking slowly nearer, his wand pointing straight at Black’s heart.

“Going to kill me, Harry?” he whispered.

Harry stopped right above him, his wand still pointing at Black’s chest, looking down at him.

が呟くた。  
ハリーはブラックに馬乗りになるような位置で止まった。

杖をブラックの胸に向けたまま、ハリーはブラックを見下ろした。

ブラックの左目の周りが黒くあざがなく、鼻血を流している。

「おまえは僕の両親を殺した」ハリーの声は少し震えていたが、杖腕は微動だになかった。

ブラックは落ち窪んだ目でハリーをじっと見上げた。

「否定はしない」ブラックは静かに言った。

「しかし、君がすべてを知ったらー」

「すべてー」怒りで耳の中がガンガン鳴っていた。

「おまえは僕の両親をヴォルデモートに売った。それだけ知ればたくさんだ！」

「聞いてくれ」ブラックの声には緊迫したものがあつた。

「聞かないと、君は後悔する……君にはわかっていないんだ……」

「おまえが思っているより、僕はたくさん知っているんだ」ハリーの声がますます震えた。

「おまえは聞いたことがないだろう、え？僕の母さんが……ヴォルデモートが僕を殺すのを止めようとして……おまえがやったんだー…おまえが……」

どちらもつぎの言葉を言わないうちに、何かオレンジ色のものがハリーのそばをサッと通り抜けた。

クルックシャンクスがジャンプしてブラックの胸の上に陣取ったのだ。

ブラックの心臓の真上だ。

ブラックは目を瞬いて猫を見下ろした。

「どけ」しかし、ブラックはそう呟くと、クルックシャンクスを払い除けようとした。

A livid bruise was rising around Black's left eye and his nose was bleeding.

“You killed my parents,” said Harry, his voice shaking slightly, but his wand hand quite steady.

Black stared up at him out of those sunken eyes.

“I don't deny it,” he said very quietly. “But if you knew the whole story.”

“The whole story?” Harry repeated, a furious pounding in his ears. “You sold them to Voldemort. That's all I need to know.”

“You've got to listen to me,” Black said, and there was a note of urgency in his voice now. “You'll regret it if you don't. ... You don't understand. ...”

“I understand a lot better than you think,” said Harry, and his voice shook more than ever. “You never heard her, did you? My mum ... trying to stop Voldemort killing me ... and you did that ... you did it. ...”

Before either of them could say another word, something ginger streaked past Harry; Crookshanks leapt onto Black's chest and settled himself there, right over Black's heart. Black blinked and looked down at the cat.

“Get off,” he murmured, trying to push Crookshanks off him.

But Crookshanks sank his claws into Black's robes and wouldn't shift. He turned his ugly,

クルックシャンクスはブラックのローブに爪を立て、てこでも動かない。

潰れたような醜い顔をハリーに向け、クルックシャンクスは大きな黄色い目でハリーを見上げた。

その右の方で、ハーマイオニーが涙を流さずにしゃくり上げた。

ハリーはブラックとクルックシャンクスを見下ろし、杖をますます固く握り締めた。猫も殺さなければならなかったら？ だから、どうだっていうんだ。

猫はブラックとグルだった……ブラックを護って死ぬ覚悟なら、かってにすればいい……ブラックが猫を救いたいとでもいうなら、それはハリーの両親よりクルックシャンクスの方が大切だと思っている証拠ではないか……。

ハリーは杖をかまえた。

やるならいまだ。

いまこそ父さん母さんの敵をとるときだ。ブラックを殺してやる。ブラックを殺さねば。

いまがチャンスだ……。

でも……ハーマイオニーの猫なんだ……ハーマイオニーの……。

何秒かがノロノロと過ぎた。

そして、ハリーはまだ、杖をかまえたままへ凍りついたようにその場に立ちつくし、ブラックはハリーをじっと見つめ、クルックシャンクスはその胸に乗ったままだった。

ロンの喘ぐような息づかいがベッドのあたりから聞こえてくる。

ハーマイオニーはしんとしたままだ。

そして、新しい物音が聞こえてきた。

床に木霊する、ーぐもった足音だ。誰かが階下で動いている。

「ここよ！」ハーマイオニーが急に叫んだ。

「私たち・上にいるわーシリウス・ブラッ

squashed face to Harry and looked up at him with those great yellow eyes. To his right, Hermione gave a dry sob.

Harry stared down at Black and Crookshanks, his grip tightening on the wand. So what if he had to kill the cat too? It was in league with Black. ... If it was prepared to die, trying to protect Black, that wasn't Harry's business. ... If Black wanted to save it, that only proved he cared more for Crookshanks than for Harry's parents. ...

Harry raised the wand. Now was the moment to do it. Now was the moment to avenge his mother and father. He was going to kill Black. He had to kill Black. This was his chance. ...

The seconds lengthened. And still Harry stood frozen there, wand poised, Black staring up at him, Crookshanks on his chest. Ron's ragged breathing came from near the bed; Hermione was quite silent.

And then came a new sound —

Muffled footsteps were echoing up through the floor — someone was moving downstairs.

“WE'RE UP HERE!” Hermione screamed suddenly. “WE'RE UP HERE — SIRIUS BLACK — *QUICK!*”

Black made a startled movement that almost dislodged Crookshanks; Harry gripped his wand convulsively — *Do it now!* said a voice in his head — but the footsteps were thundering up the

クよー早く！」

ブラックは驚いて身動きし、クルックシャンクスは振り落とされそうになった。

ハリーは発作的に杖を握り締めたーやるんだ、いま！頭の中で声がした

足音がバタバタと上がってくる。

しかし、まだハリーは行動に出なかった。赤い火花が飛び散り、ドアが勢いよく開いた。

ハリーが振り向くと、蒼白な顔で、杖をかまえ、ルーピン先生が飛び込んでくるところだった。

ルーピン先生の目が、床に横たわるロンをとらえ、ドアのそばですくみ上がっているハーマイオニーに移り、杖でブラックを捕らえて突っ立っているハリーを見、それからハリーの足もとで血を流し、伸びているブラックその人へと移った。

「エクスペリアームス！<武串よ去れ>」ルーピンが叫んだ。

ハリーの杖がまたしても手を離れて飛び、ハーマイオニーが持っていた二本の杖も飛んだ。

ルーピンは三本とも器用に捕まえ、ブラックを見据えたまま部屋の中に入ってきた。

クルックシャンクスはブラックを護るように胸の上に横たわったままだった。

ハリーは急に虚ろな気持ちになって立ちすくんだーとうとうやらなかった。

弱気になったんだ。

ブラックは吸魂鬼に引き渡される。

ルーピンが口を開いた。

何か感情を押し殺して震えているような、緊張した声だった。

「シリウス、あいつはどこだー」

ハリーは一瞬ルーピンを見た。

何を言っているのか、理解できなかった。

誰のことを話しているのだろう？ハリーはまたブラックの方を見た。

stairs and Harry still hadn't done it.

The door of the room burst open in a shower of red sparks and Harry wheeled around as Professor Lupin came hurtling into the room, his face bloodless, his wand raised and ready. His eyes flickered over Ron, lying on the floor, over Hermione, cowering next to the door, to Harry, standing there with his wand covering Black, and then to Black himself, crumpled and bleeding at Harry's feet.

“*Expelliarmus!*” Lupin shouted.

Harry's wand flew once more out of his hand; so did the two Hermione was holding. Lupin caught them all deftly, then moved into the room, staring at Black, who still had Crookshanks lying protectively across his chest.

Harry stood there, feeling suddenly empty. He hadn't done it. His nerve had failed him. Black was going to be handed back to the dementors.

Then Lupin spoke, in a very tense voice.

“Where is he, Sirius?”

Harry looked quickly at Lupin. He didn't understand what Lupin meant. Who was Lupin talking about? He turned to look at Black again.

Black's face was quite expressionless. For a few seconds, he didn't move at all. Then, very slowly, he raised his empty hand and pointed straight at Ron. Mystified, Harry glanced around at Ron, who looked bewildered.

ブラックは無表情だった。数秒間、ブラックはまったく動かなかった。

それから、ゆっくりと手を上げたが、その手はまっすぐにロンを指していた。

いったいなんだろうと訝りながら、ハリーはロンをチラリと見た。

ロンも当惑しているようだ。

「しかし、それなら……」

ルーピンはブラックの心を読もうとするかのように、じっと見つめながら呟いた。

「……なぜいままで正体を顕さなかったんだ？ もしかしたら？」

ルーピンは急に目を見開いた。

まるでブラックを通り越して何かを見ているような、ほかの誰にも見えないものを見ているような目だ。

「——もしかしたら、あいつがそうだったのか？ もしかしたら、君はあいつと入れ替わりになったのか……わたしに何も言わずに？」

落ち窪んだ眼差しでルーピンを見つめ続けながら、ブラックがゆっくりと頷いた。

「ルーピン先生」ハリーが大声で割って入った。

「いったい何が——？」

ハリーの問いが途切れた。目の前で起こったことが、ハリーの声を喉元で押し殺してしまったからだ。

ルーピンがかまえた杖を下ろした。

つぎの瞬間、ルーピンはブラックの方に歩いていき、手を取って助け起こした——クルックシャンクスが床に転がり落ちた——そして、兄弟のようにブラックを抱き締めたのだ。

ハリーは胃袋の底が抜けたような気がした。

「なんてことなの！」ハーマイオニーが叫んだ。

ルーピンはブラックを離し、ハーマイオニーの方を見た。

“But then ... ,” Lupin muttered, staring at Black so intently it seemed he was trying to read his mind, “... why hasn’t he shown himself before now? Unless” — Lupin’s eyes suddenly widened, as though he was seeing something beyond Black, something none of the rest could see, “— unless *he* was the one ... unless you switched ... without telling me?”

Very slowly, his sunken gaze never leaving Lupin’s face, Black nodded.

“Professor,” Harry interrupted loudly, “what’s going on — ?”

But he never finished the question, because what he saw made his voice die in his throat. Lupin was lowering his wand, gazing fixedly at Black. The Professor walked to Black’s side, seized his hand, pulled him to his feet so that Crookshanks fell to the floor, and embraced Black like a brother.

Harry felt as though the bottom had dropped out of his stomach.

“I DON’T BELIEVE IT!” Hermione screamed.

Lupin let go of Black and turned to her. She had raised herself off the floor and was pointing at Lupin, wild-eyed. “You — you —”

“Hermione —”

“ — you and him!”

“Hermione, calm down —”



ハーマイオニーは床から腰を上げ、目をランランと光らせ、ルーピンを指差した。

「先生はー先生はー」

「ハーマイオニーー」

「ーその人とグルなんだわ！」

「ハーマイオニー、落ち着きなさい」

わたし「私、誰にも言わなかったのに！」  
ハーマイオニーが叫んだ。

「先生のために、私、隠していたのに」

「ハーマイオニー、話を聞いてくれ。頼むから！」ルーピンも叫んだ。

「説明するからー」

ハリーはまた震え出したのを感じた。

恐怖からではなく、新たな怒りからだった。

「僕は先生を信じてた」抑えきれずに、声を震わせ、ハリーはルーピンに向かって叫んだ。

「それなのに、先生はずっとブラックの友達だったんだ！」

「それは違う」ルーピンが言った。

「この十二年間、わたしはシリウスの友ではなかった。しかし、いまはそうだ……説明させてくれ……」

「だめよ！」ハーマイオニーが叫んだ。

「ハリー、だまされないで。この人はブラックが城に入る手引きをしてたのよ。この人もあなたの死を願ってるんだわーこの人、狼人間なのよ！」

痛いような沈黙が流れた。

いまやすべての目がルーピンに集まっていた。

ルーピンは青ざめてはいたが、驚くほど落ち着いていた。

「いつもの君らしくないね、ハーマイオニー。残念ながら、三間中一間しか合っていない。わたしはシリウスが城に入る手引きはしていないし、もちろんハリーの死を願ってなんかいない……」

“I didn’t tell anyone!” Hermione shrieked.  
“I’ve been covering up for you —”

“Hermione, listen to me, please!” Lupin shouted. “I can explain —”

Harry could feel himself shaking, not with fear, but with a fresh wave of fury.

“I trusted you,” he shouted at Lupin, his voice wavering out of control, “and all the time you’ve been his friend!”

“You’re wrong,” said Lupin. “I haven’t been Sirius’s friend, but I am now — Let me explain. ...”

“NO!” Hermione screamed. “Harry, don’t trust him, he’s been helping Black get into the castle, he wants you dead too — *he’s a werewolf!*”

There was a ringing silence. Everyone’s eyes were now on Lupin, who looked remarkably calm, though rather pale.

“Not at all up to your usual standard, Hermione,” he said. “Only one out of three, I’m afraid. I have not been helping Sirius get into the castle and I certainly don’t want Harry dead. ...” An odd shiver passed over his face. “But I won’t deny that I am a werewolf.”

Ron made a valiant effort to get up again but fell back with a whimper of pain. Lupin made toward him, looking concerned, but Ron gasped,

“*Get away from me, werewolf!*”

ルーピンの顔に奇妙な震えが走った。

「しかし、わたしが狼人間であることは否定しない」

ロンは雄々しくも立とうとしたが、痛みに小さく悲鳴をあげてまた座り込んだ。

ルーピンは心配そうにロンの方に行きかけたが、ロンが喘ぎながら言った。

「僕に近寄るな、狼男め！」ルーピンはハタと足を止めた。

それから、グッところえて立ち直り、ハーマイオニーに向かって話しかけた。

「いつごろから気づいていたのかね？」

「ずーっと前から」ハーマイオニーが囁くように言った。

「スネイプ先生のレポートを書いたときから……」

「スネイプ先生がお喜びだろう」ルーピンは落ち着いていた。

「スネイプ先生は、わたしの症状が何を意味するのか、誰か気づいてほしいと思って、あの宿題を出したんだ。月の満ち欠け図を見て、わたしの病気が満月と一致することに気づいたんだね——それとも『まね妖怪』がわたしの前で月に変身するのを見て気づいたのかね？」

「両方よ」ハーマイオニーが小さな声で言った。

ルーピンは無理に笑って見せた。

「ハーマイオニー、君は、わたしがいままでに出会った君と同年齢の魔女の、誰よりも賢いね」

「違うわ」ハーマイオニーが小声で言った。

「私がもう少し賢かったら、みんなにあなたのことを話してたわ！」

「しかし、もう、みんな知ってることだ」ルーピンが言った。

「少なくとも先生方は知っている」

「ダンプルドアは、狼人間と知っていて雇ったっていうのか？」ロンが息を呑んだ。

Lupin stopped dead. Then, with an obvious effort, he turned to Hermione and said, “How long have you known?”

“Ages,” Hermione whispered. “Since I did Professor Snape’s essay. ...”

“He’ll be delighted,” said Lupin coolly. “He assigned that essay hoping someone would realize what my symptoms meant. ... Did you check the lunar chart and realize that I was always ill at the full moon? Or did you realize that the boggart changed into the moon when it saw me?”

“Both,” Hermione said quietly.

Lupin forced a laugh.

“You’re the cleverest witch of your age I’ve ever met, Hermione.”

“I’m not,” Hermione whispered. “If I’d been a bit cleverer, I’d have told everyone what you are!”

“But they already know,” said Lupin. “At least, the staff do.”

“Dumbledore hired you when he knew you were a werewolf?” Ron gasped. “Is he mad?”

“Some of the staff thought so,” said Lupin. “He had to work very hard to convince certain teachers that I’m trustworthy —”

“AND HE WAS WRONG!” Harry yelled. “YOU’VE BEEN HELPING HIM ALL THE TIME!” He was pointing at Black, who suddenly

「正気かよ？」

「先生の中にもそういう意見があった」ルーピンが続けた。

「ダンブルドアは、わたしが信用できると、何人かの先生を説得するのにずいぶんご苦労なされた」

「そして、ダンブルドアはまちがってたんだ！」ハリーが叫んだ。

「先生はずっとこいつの手引きをしてたんだ！」

ハリーはブラックを指差していた。

ブラックは天蓋付ベッドの方に歩いていき、震える片手で顔を覆いながらベッドに身を埋めた。

クルックシャンクスがベッドに飛び上がり、ブラックの傍らに寄り、膝に乗って喉を鳴らした。

ロンは脚を引きずりながら、その両方からジリジリと離れた。

「わたしはシリウスの手引きはしていない」ルーピンが言った。

「わけを話させてくれれば、説明するよ。ほら——」

ルーピンは三本の杖を一本ずつ、ハリー、ロン、ハーマイオニーのそれぞれに放り投げ、持ち主に返した。

ハリーは、呆気にとられて自分の杖を受け取った。

「ほーら」ルーピンは自分の杖をベルトに挟み込んだ。

「君たちには武器がある。わたしたちは丸腰だ。聞いてくれるかい？」

ハリーはどう考えていいやらわからなかった。

罠だろうか？

「ブラックの手助けをしていなかったっていうなら、こいつがここにいるって、どうしてわかったんだ？」

ブラックの方に激しい怒りの眼差しを向けながら、ハリーが言った。

crossed to the four-poster bed and sank onto it, his face hidden in one shaking hand. Crookshanks leapt up beside him and stepped onto his lap, purring. Ron edged away from both of them, dragging his leg.

“I have *not* been helping Sirius,” said Lupin. “If you’ll give me a chance, I’ll explain. Look —”

He separated Harry’s, Ron’s and Hermione’s wands and threw each back to its owner; Harry caught his, stunned.

“There,” said Lupin, sticking his own wand back into his belt. “You’re armed, we’re not. Now will you listen?”

Harry didn’t know what to think. Was it a trick?

“If you haven’t been helping him,” he said, with a furious glance at Black, “how did you know he was here?”

“The map,” said Lupin. “The Marauder’s Map. I was in my office examining it —”

“You know how to work it?” Harry said suspiciously.

“Of course I know how to work it,” said Lupin, waving his hand impatiently. “I helped write it. I’m Moony — that was my friends’ nickname for me at school.”

“You wrote — ?”

“The important thing is, I was watching it

「地図だよ」ルーピンが答えた。

「『忍びの地図』だ。事務所で地図を調べていたんだー」

「使い方を知ってるの？」ハリーが疑わしげに聞いた。

「もちろん、使い方は知っているよ」ルーピンは先を急ぐように手を振った。

「わたしもこれを書いた一人だ。わたしはムーニーだよー学生時代、友人はわたしをそういう名で呼んだ」

「先生が、書いたー？」

「そんなことより、わたしは今日の夕方、地図をじっくり見張っていたんだ。というのも、君と、ロン、ハーマイオニーが城をこっそり抜け出して、ヒップグリフの処刑の前に、ハグリッドを訪ねるのではないかと思ったからだ。思った通りだった。そうだね？」

ルーピンは三人を見ながら、部屋を往ったり来たりしはじめた。

その足元で埃が小さな塊になって舞った。

「君はお父さんの『透明マント』を着ていたかもしれないね、ハリーー」

「どうして『マント』のことをー」

「ジェームズがマントに隠れるのを何度見たことか……」ルーピンはまた先を急ぐように手を振った。

「要するに、『透明マント』を着ていても、『忍びの地図』に顕れるということだよ。

わたしは君たちが校庭を横切り、ハグリッドの小屋に入るのを見ていた。二十分後、君はハグリッドのところを離れ、城に戻りはじめた。しかし、今度は君たちのほかに誰かが一緒だった」

「え？」ハリーが言った。

「いや、僕たちだけだった！」

「わたしは目を疑ったよ」ルーピンはハリーの言葉を無視して、往ったり来たりを続けていた。

carefully this evening, because I had an idea that you, Ron, and Hermione might try and sneak out of the castle to visit Hagrid before his hippogriff was executed. And I was right, wasn't I?"

He had started to pace up and down, looking at them. Little patches of dust rose at his feet.

"You might have been wearing your father's old cloak, Harry —"

"How d'you know about the cloak?"

"The number of times I saw James disappearing under it...," said Lupin, waving an impatient hand again. "The point is, even if you're wearing an Invisibility Cloak, you still show up on the Marauder's Map. I watched you cross the grounds and enter Hagrid's hut. Twenty minutes later, you left Hagrid, and set off back toward the castle. But you were now accompanied by somebody else."

"What?" said Harry. "No, we weren't!"

"I couldn't believe my eyes," said Lupin, still pacing, and ignoring Harry's interruption. "I thought the map must be malfunctioning. How could he be with you?"

"No one was with us!" said Harry.

"And then I saw another dot, moving fast toward you, labeled *Sirius Black*. ... I saw him collide with you; I watched as he pulled two of you into the Whomping Willow —"

"One of us!" Ron said angrily.

「地図がおかしくなったかと思った。あいつがどうして君たちと一緒になんだ？」

「誰も一緒じゃなかった！」ハリーが言った。

「すると、もう一つの点が見えた。急速に君たちに近づいている。シリウス・ブラックと書いてあった……ブラックが君たちにぶつかるのが見えた。君たちの中から二人を『暴れ柳』に引きずり込むのを見た——」

「一人だろ！」ロンが怒ったように言った。

「ロン、違うね」ルーピンが言った。

「二人だ」

ルーピンは歩くのをやめ、ロンを眺め回した。

「ネズミを見せてくれないか？」ルーピンは感情を抑えた言い方をした。

「なんだよ？ スキャバーズになんの関係があるんだい？」

「大ありだ」ルーピンが言った。

「頼む。を見せてくれないか？」

ロンはためらったが、ローブに手を突っ込んだ。

スキャバーズが必死にもがきながら現われた。

逃げようとするのを、ロンはその裸の尻尾を捕まえて止めた。

クルックシャンクスがブラックの膝の上で立ち上がり、低く捻った。

ルーピンがロンに近づいた。

じっとスキャバーズを見つめながら、ルーピンは息を殺しているようだった。

「なんだよ」ロンはスキャバーズを抱き締め、脅えながら同じことを聞いた。

「僕のネズミがいったいなんの関係があるって言うんだ——」

「それはネズミじゃない」突然シリウス・ブラックのしわがれ声がした。

“No, Ron,” said Lupin. “Two of you.”

He had stopped his pacing, his eyes moving over Ron.

“Do you think I could have a look at the rat?” he said evenly.

“What?” said Ron. “What’s Scabbers got to do with it?”

“Everything,” said Lupin. “Could I see him, please?”

Ron hesitated, then put a hand inside his robes. Scabbers emerged, thrashing desperately; Ron had to seize his long bald tail to stop him escaping. Crookshanks stood up on Black’s leg and made a soft hissing noise.

Lupin moved closer to Ron. He seemed to be holding his breath as he gazed intently at Scabbers.

“What?” Ron said again, holding Scabbers close to him, looking scared. “What’s my rat got to do with anything?”

“That’s not a rat,” croaked Sirius Black suddenly.

“What d’you mean — of course he’s a rat —”

“No, he’s not,” said Lupin quietly. “He’s a wizard.”

“An Animagus,” said Black, “by the name of Peter Pettigrew.”

「どうということ？ こいつはもちろんネズミだよー」

「いや、ネズミじゃない」ルーピンが静かに言った。

「こいつは魔法使いだ『動物もどき』だ」ブラックが言った。

「名前はピーター・ペティグリュー」